

Проблема художественного перевода либретто музыкального спектакля

Термин *художественный перевод* (далее – ХП) не является термином в строгом смысле слова, обозначая совокупность сложных понятий, связанных с областью межкультурного (в том числе межлитературного) взаимодействия. В специальной литературе отражены разные подходы к истолкованию этого понятия [1; 2; 3; 4]. Принципиальным является также отличие ХП от перевода литературного, который предполагает использование литературного языка, а не языка литературы. ХП, в свою очередь, подразумевает литературный перевод с использованием всех имеющихся средств выразительности для достижения максимальной эквивалентности в передаче информационной, смысловой составляющей текста.

В обширной литературе, посвященной проблемам перевода, выделены основные трудности передачи художественного текста средствами другого языка (безэквивалентная и псевдоэквивалентная лексика, идиомы, культурно маркированная лексика и т. д.) и разработана система приемов перевода, к которым можно отнести замену слова описательным оборотом, историко-культурный комментарий, замену идиомы синонимической и др. [2; 4; 5; 6].

Либретто комедийного музыкального спектакля как жанр представляет собой комбинированный текст, включающий как прозаические, так и поэтические фрагменты, а также авторские ремарки, что создает особую трудность для ХП. Так, если перевод ремарок представляет собой фактически подстрочник, то при переводе поэтических фрагментов необходимо учитывать, что они являются основой музыкальных номеров. Кроме того, особую проблему составляет перевод юмористических сцен и отдельных шуток, в основе которых лежит языковая игра.

Для проведения сопоставительного анализа мы выбрали три источника: оригинальное либретто мюзикла «Fiddler on the roof» (англ.); либретто
© Обыденнов Д. А., 2016

«Скрипач на крыше» 70-х – начала 80-х гг., в основу которого положен перевод П. Мелковой; либретто современной постановки Свердловского Государственного Академического Театра музыкальной комедии (реж. К. Стрежнев).

В ходе исследования нас в первую очередь интересовали различия в двух – более раннем и современном – переводах. Они обусловлены двумя основными причинами. Первая заключается в корректировке либретто режиссером-постановщиком спектакля в соответствии со своей эстетической задачей. Например,

Оригинал:

INNKEEPER: There he is!...You **forgot** my order for the Sabbath!

TEVYE: Reb Mordcha, I had a little accident with my horse.

MENDEL: Tevye, you **didn't bring** the Rabbi's order.

TEVYE: I know, Reb Mendel.

AVRAM: Tevye, you **forgot** my order for the Sabbath!

Современный перевод:

МОРДХА: Вот он где! **Ты привез мне то, что я заказал к субботе?**

ТЕВЬЕ: **Да, реб Мордха!** Реб Мордха, у меня с лошадью случилось несчастье.

МЕНДЛ: Тевье, **ты доставил заказ раввина?**

ТЕВЬЕ: **Да**, реб Мендл.

АБРАМ: Тевье, **ты не забыл** мой субботний заказ? ...

В данном случае смысл сцены был намеренно изменен постановщиком с целью придания дополнительного комического эффекта и достижения большего удобства при постановке. Комичность конкретно этой части стоит рассматривать в совокупности с предыдущей, где Тевье, исполняя роль своей лошади, тащит тележку с заказами вместо нее. Также это изменение объясняет перенесение места действия на площадь, вместо дома Тевье, как в оригинале.

Другая причина несовпадения двух переводов – идеологическая, обусловленная временем создания спектакля. Либретто советского периода

более «атеистично», из него удалены все фрагменты, связанные с религией.

Например:

Оригинал:

HODEL: Papa, how can you say that? What wrong did Joseph do, and Abraham, and Moses? And they had troubles.

Ранний перевод:

ГОДЛ: Папа, как ты можешь так говорить, а еще ученый человек.

Современный перевод в этом отношении ближе к оригиналу:

ГОДЛ: Папа, как ты можешь так говорить! А что худого сделал Иосиф? Или Авраам? Или Моисей? За что страдали они?

Как видно из приведенных примеров, несоответствия в переводах могут быть обусловлены различными причинами: языковыми, культурными, идеологическими.

Таким образом, ХП либретто комедийного музыкального спектакля представляет собой во многом самостоятельное по отношению к оригиналу произведение, в котором исходный текст трансформируется не только в зависимости от особенностей чужого языка и чужой культуры, но и в соответствии с эстетической задачей постановщиков спектакля.

Литература

1. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение. СПб., 2004.
2. *Казакова Т. А.* Художественный перевод. Теория и практика. СПб.: ИнЪязыздат, 2006.
3. *Левый Иржи.* Искусство перевода. М., 1974.
4. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода. М., 1985.
5. *Рецкер И. Я.* Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
6. *Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю.* Теория и практика художественного перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2005.